

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ СОВРЕМЕННОГО
ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**
Коноваленко Т.Г.¹, Каширская К.С.² Email: Konovalenko628@scientifictext.ru

¹Коноваленко Татьяна Георгиевна – кандидат филологических наук, доцент,
Институт сферы обслуживания и предпринимательства (филиал)
Донской государственный технический университет, г. Шахты;
²Каширская Ксения Сергеевна – студент,
кафедра английской филологии и перевода,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

Аннотация: статья посвящена исследованию способов перевода терминов, используемых в искусствоведческих текстах. Несмотря на значительный объем исследований, проведенных в области переводоведения, искусствоведческая терминология и сегодня остается еще недостаточно описанной, в то время как осмысление искусства как особого вида человеческой деятельности всегда актуально. Данная статья является результатом исследования, в ходе которого предпринята попытка систематизации способов перевода терминов искусствоведческого характера и выявления лексико-семантических модификаций при переводе, установлены наиболее частотные способы перевода терминов по искусствоведению.

Ключевые слова: термин, терминосистема, методы перевода, переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая модификация.

CONTEMPORARY ART TERMINOLOGY AS A TRANSLATION OBJECT
Konovalenko T.G.¹, Kashirskaya K.S.²

¹Konovalenko Tatiana Georgievna – PhD in Philology, Associate Professor,
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES,
INSTITUTE OF SERVICE AND BUSINESS (BRANCH) DSTU IN SHAKHTY;
²Kashirskaya Ksenia Sergeevna – student,
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT,
ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY, ST. PETERSBURG

Abstract: the present article is concerned with the study of the ways in translating terms used in the texts related to art. Despite the considerable amount of research carried out in the field of translation, the terminology of art is still not sufficiently described, while understanding of art as a special kind of human activity is always relevant. This article is the result of a study that attempts to systematize the ways of translation of art terms and to identify lexico-semantic modifications in translation; the most frequent means of translating of art terms are specified.

Keywords: term, terminological system, translation methods, translation transcription, transliteration, calque translation, lexico-semantic modification.

УДК 81.255

В XX в. наряду с переводом текстов художественной литературы, бурное развитие получили переводы текстов научного стиля, в том числе искусствоведческого характера. Невозможно представить современную науку без обмена информацией и новаторскими идеями между специалистами из разных стран, и именно в этой сфере работа переводчика наиболее необходима. Однако до сих пор процесс перевода вызывает множество сложностей. По утверждению И.В. Кашкина, переводчики «до сих пор не договорились о чем-то основном, что обеспечило бы, при всей несхожести стилей и творческих манер, единый подход, свойственный всей школе... перевода в целом» [6, с. 465]. Еще в 1968 году Д.С. Лотте в монографии «Как работать над терминологией. Основы и методы» отмечал: «Трудно себе представить плодотворное развитие какой-либо науки, если совокупность понятий, которые эта наука рассматривает и излагает, не имеет строго научной терминологии» [9, с. 5]. Это высказывание актуально и сегодня. Таким образом, перевод любого текста, относящегося к научной, технической или гуманитарной сфере, невозможно осуществить, не обратившись к терминосистеме соответствующей науки. Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста.

Вопрос об эквивалентности перевода научного текста, т.е. о сохранении «относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе» поднимается в работах В.С. Виноградова. Он утверждает, что чем более формализован научный текст, тем более эквивалентен его перевод содержанию источника [3, с. 14-

23]. Таким образом, можно утверждать, что переводы трудов по точным наукам оказываются почти тождественными текстам оригиналов.

Основным отличием таких текстов от текстов негуманитарных сфер является то, что термин здесь – явление более индивидуальное и мировоззренческое. Часто в зависимости от научной школы, научного направления, даже от отдельного исследователя один и тот же объект означают различными терминами [1, с. 13].

Так, в частности, в области искусствоведения многие определения в специальных словарях представляются расплывчатыми и в значительной степени имеют описательный характер. Кроме того, А.Г. Анисимова утверждает, что в терминологии искусствоведения термин наполняется конкретным смыслом в связи с определенными методологическими предпосылками исследователя и, таким образом, может приобретать значение оценочное [2, с. 6].

Даже сам термин «искусствоведение (искусствознание)» достаточно сложен по содержанию, его можно понимать в узком и широком смыслах, что свидетельствует о размытости его значения; это, видимо, свидетельствует не только о неупорядоченности терминосистемы, но и о наличии спорных теоретических аспектов организации самой науки [10, с. 144 - 145].

Терминологический аппарат современного искусства активно пополняется десятками новых терминов, ранее неизвестных обществу. Понимание способов перевода таких терминов делает интерпретацию текстов в целом более адекватной, позволяет объективно фиксировать и своевременно отражать новейшие изменения в области культуры.

Для перевода терминов было разработано множество теоретических моделей и предложено описание различных типов преобразований («трансформаций») не только в русской, но и английской лингвистике [11, с. 20 - 27]. Подробно рассмотрев и сравнив несколько классификаций (С. Влахов и С. Флорин, В.Н. Коммисаров, Catford, Т.А. Казакова), в основу своего исследования мы положили классификацию, предложенную Т.А. Казаковой. В работе «Практические основы перевода» она выделяет лексические, грамматические и семантические переводческие трансформации. К лексическим трансформациям относятся транскрипция («формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова»), транслитерация («формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова»), калькирование и лексическо-семантическую модификацию, которая, в свою очередь, включает в себя генерализацию, конкретизацию, функциональную замену, нейтрализацию, усиление эмфазы, описание и комментарий [5, с. 9 - 63].

Анализ искусствоведческих текстов и дальнейшее исследование показали, что большинство собранных терминов (52%) переведены методом переводческой транскрипции. Таким образом, в основном, переводятся термины, означающие художественные стили и подстили (28%): *art nouveau* - ар нуво, *cubism* - кубизм, *futurism* - футуризм, *art deco* - ар деко, *avant-garde* - авангард, *impressionism* - импрессионизм, *naturalism* - натурализм и другие. Кроме того, этим методом переводятся термины, обозначающие уникальные явления, характерные, зачастую, для конкретной страны в конкретный период времени: *Bauhaus* – «баухаус – высшая школа строительства и художественного конструирования в Германии», *Streamline Moderne* – «стримлайн модерн, термин для обозначения позднего ар деко» - однако эти примеры показывают, что одной транскрипции зачастую недостаточно, и потому, помимо собственно перевода, требуется еще пояснение, описание или комментарий. Также этим методом переводятся термины, обладающие несколькими значениями. В таком случае с помощью транскрипции переводится только одно значение, использование которого ограничено определенной сферой: *beaux arts* – «изящные искусства» или «боз ар», который используется исключительно в отношении конкретного архитектурного стиля. Однако применение способа транскрипции иногда может стать причиной того, что для обозначения одного понятия в языке появляется несколько терминов. Так, например, термин *fresco* – «фреска» не единственный, используемый для обозначения данного понятия, так как в английском языке существует также термин *mural painting* – «стенная живопись, фреска, роспись стен». Такое явление называется синонимией терминов, и ее принято считать одним из крупных недостатков терминологии в целом.

Далее по частотности следует метод описания (16% терминов), но существует достаточно немного терминов, которые переводились бы только с помощью описания: *sea green* – «цвет морской волны». В основном же описательный перевод употребляется параллельно с переводческой транскрипцией: *zigurat* – зиккурат (прямоугольный ступенчатый храм); или транслитерацией: *cloisonne* – «клуазоне – перегородчатая эмаль, метод, распространенный в Китае и Франции». Однако несмотря на распространенность этого метода, у него есть один весомый недостаток: несмотря на возможность полностью раскрыть исходное значение термина при использовании описательного метода, перевод зачастую оказывается весьма громоздким, а это не всегда удобно, что явно видно из примера: *frieze* – «фриз, гурт – рофилированные горизонтальные и вертикальные тяги на фасаде и в интерьере; в готической архитектуре – арка из тесаных клинчатых камней, укрепляющая ребра крестового свода,

выполненного из мелких камней». В тексте такой перевод неудобен, поэтому в данном случае возможен и предпочтителен перевод, который выносится за пределы текста, например, в виде комментария. Этот метод применителен в случае, если текст рассчитан на массовую аудиторию, а не на специалистов в данной области.

Третьим по количеству собранных терминов является метод калькирования (14%) – большая часть переводимых с помощью данного метода терминов обозначает «изделия из определенного материала» и имеет в качестве одного из своих компонентов корень «-ware», несущий в себе значение «manufactured articles of a specified type» (Oxford Dic.): glassware – изделия из стекла, стелоизделия, copperware – изделия из меди, silverware – изделия из серебра, столовое серебро, earthenware – изделия из глины, керамики. Таким же образом переводятся обозначения цветов: ruby-red – рубиново-красный цвет, peacock blue – сиренево-синий цвет. Как и в случае с транскрипцией, нередко калькированием передается только одно значение термина: mainstream – «1) главное течение, основное направление; 2) мейнстрим (в джазе)» – в данном примере калькированием передано первое и основное значение, а транскрипцией второе и более узкое, конкретное, использующееся только в одной сфере.

Основным отличием данного метода лексического перевода является то, что с помощью калькирования часто переводятся не только слова, но и словосочетания: mural painting – «стенная живопись, фреска, роспись стен». Не всегда, правда, словосочетаниями в ПЯ переводятся словосочетания в ИЯ, это видно на примерах bookbinding – «переплетение книг, переплетное мастерство» или enameling – «живопись по эмали», woodcraft – «обработка древесины, резьба по дереву», где термины, состоящие из одного слова, переводятся с помощью словосочетаний.

Далее по частотности следуют конкретизация и генерализация. По материалам, собранным в ходе нашего исследования, 3% терминов переведены с помощью конкретизации и только 2% с помощью генерализации. Конкретизация или сужение, заключается в том, что переводчик использует для перевода слово с более конкретным значением в переводящем языке. Она используется, в первую очередь, в случае, когда слову в исходном языке соответствуют несколько слов в переводном языке. Примером данного метода может послужить термин mahogany – «1) красное дерево; 2) мебель из красного дерева», где конкретизируется его второе значение, так как в русском языке нет специального термина для обозначения мебели из красного дерева. Аналогично с приемом конкретизации, генерализация (подразумевающая замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводимого языка с более широким значением) термина может происходить только в одном из значений: microcosm – «1) микрокосм; 2) что-либо в миниатюре»; ensemble – «1) ансамбль (в театре, музыке); 2) мебельный гарнитур; 3) совокупность чего-то». Последний пример особенно интересен, так как второе его значение является примером конкретизации, а третье – генерализации.

Метод транслитерации так же представлен всего в 2% от всех собранных терминов. Как уже говорилось выше, термины, переведенные с помощью транслитерации, не всегда оправданы и достаточны, и потому они тоже требуют описания: rustic – «1) рустикальный, 2) рустик, 3) сельский, простой» – в данном примере транслитерацией переведены два значения, требующие, в свою очередь, дополнительного пояснения – рустиком в архитектуре называют каменную кладку.

Методы функциональной замены, нейтрализации и усиления эмфазы не рассмотрены в данной работе, так как в отобранных для исследования текстах они использованы не были.

В результате, в ходе данной работы удалось реализовать основную поставленную задачу – установление наиболее частотного способа перевода терминов. Были так же выявлены способы и специфика перевода терминов в рамках текстов по искусствоведческой тематике. Несмотря на значительный объем исследований, проведенных в области переводоведения, искусствоведческая терминология и сегодня остается еще недостаточно описанной, в то время как осмысление искусства как особого вида человеческой деятельности всегда актуально. И таким образом, данное исследование может поспособствовать систематизации и упорядочиванию терминологического аппарата современного искусства и облегчить перевод текстов по искусствоведческим тематикам.

Список литературы / References

1. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дисс. д. филол. н. М., 2010. 49 с.
2. Анисимова А.Г. Типология англоязычных терминов искусствоведения: автореф. дисс. ... к.ф.н. М., 1994. 22 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002. 320 с.

6. *Кашкин И.В.* В борьбе за реалистический перевод // Вопросы художественного перевода. М.: Советский писатель, 1955. С. 120 – 164.
7. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2000. 192 с.
8. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. *Лотте Д.С.* Как работать над терминологией. Основы и методы. М.: Наука, 1968. 75 с.
10. *Хижняк С.П.* Терминология искусствоведения как особый тип терминосистем // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион: Гуманитарные науки, 2014. № 3 (31). С. 144 – 150.
11. *Catford J.* A Linguistic Theory of Translation. L.: Oxford University Press, 1965. 93 с.
12. *Азаров А.А.* Англо-русский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The English-Russian Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts: в 2-х томах А.А. Азаров. 2-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2014. 656 с.
13. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (date of access: 31.11.2016).
14. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. [Electronic resource]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (date of access: 31.11.2016).
15. *Proctor R.W.* 2007. Selling Art Nouveau in the Capital: The Nancy School in Paris. Art on the Line: International Arts Journal. 3.
16. *Orman Ben,* 2013. Art-nouveau and Gaudi, the way of nature. JCCC Honors Journal: Vol. 4: Iss. 1, Article 2.
17. *Turkel Daniel,* 2011. Art-Deco in New York City.
18. *Ebert J. Mark,* 1983. Art-Deco, the period, the jewelry. GEMS & GEMOLOGY. SPRING, 1983. Vol. 19. № 1.
19. *Lahor Jane,* 2007. Art-Nouveau. Parkstone Press. 197.